

**Una gramática
pedagógica
de la lengua
Tsimane'**

Sandy Ritchie

2018

Contenido

Capítulo 1 – Nombres y sustantivos.....	5
Sustantivos humanos.....	5
Otros sustantivos	6
Sustantivos que no tienen un género fijo.....	8
Sustantivos definidos y indefinidos.....	8
Sustantivos singulares y plurales	9
Pronombres	11
Capítulo 2 – Palabras que van juntas con sustantivos	12
Adjetivos	12
Adjetivos ‘verdaderos’	13
Otras palabras que funcionan como adjetivos	14
Poseedores.....	14
Pronombres posesivos.....	15
Duplicación de poseedores	17
Demostrativos	17
Cuantificadores	19
Números	20
Números del 1 a 10.....	21
Números del 11 a 19	21
Múltiplos de diez	22
Otros números	22
Números grandes.....	23
Capítulo 3 – Verbos	26
Verbos intransitivos.....	27
Formas de los verbos intransitivos	27
Verbos transitivos.....	30
Formas de los verbos transitivos	30
-ye.....	31
-yac.....	31
-ti’	32
-tiça’	32
-tinte.....	33

- <i>tiñe'</i>	34
- <i>n</i>	34
- <i>sin</i>	35
- <i>nac</i>	36
- <i>te</i>	36
- <i>'</i>	37
- <i>csi</i>	39
- <i>csi'</i>	40
- <i>ja</i>	41
- <i>ja'</i>	42
- <i>cseja'</i>	42
Resumen.....	42
Verbos ditransitivos.....	44
Formas de los verbos ditransitivos	45
Otros significados de los verbos.....	45
Clasificadores.....	46
Intención del sujeto	47
Movimiento.....	48
Duración de la acción.....	52
Promoción de la persona afectada: la pasiva <i>ja- -ti'</i>	56
Degradación de la persona afectada: la antipasiva <i>-qui</i>	57
Provocar la acción: el causativo <i>ji'-</i>	58
Beneficiarse de la acción: el benefactivo <i>-ye</i>	59
Ejercer una acción hacia sí mismo: el reflexivo <i>-ti</i>	60
Ejercer una acción sobre su propia posesión: <i>-qui</i>	61
Ejercer una acción sobre la posesión de otra persona: <i>-bi</i>	62
Capítulo 4 – Palabras que van juntas con verbos	63
Adverbios.....	63
Adverbios de tiempo.....	63
Adverbios de manera	64
Adverbios de lugar	65
Posposiciones.....	66
Para: <i>-dyes/-dyety</i>	67
Con: <i>-tum</i> y <i>-mun</i>	68
A, 'río abajo': <i>-ve</i>	68
En, dentro: <i>-can</i>	69
A, hacia, con: <i>-ya'</i>	69

Sobre, a, 'río arriba': <i>-che'</i>	70
Capítulo 5 – Otros tipos de palabras	72
Partículas	72
Oídas y rumores: <i>ca</i>	72
Contraste: <i>na</i>	73
Énfasis: <i>baja'</i>	74
Frustración: <i>tsan'</i>	75
Acción completada: <i>atsvun</i>	75
Pasado remoto: <i>jiquej</i>	76
Pasado general: <i>ba'</i>	76
Futuro y otros significados: <i>ra'</i>	77
Palabras interrogativas	78
Conjunciones	79
Interjecciones	81
Onomatopeyas	82

Capítulo 1 – Nombres y sustantivos

Los nombres y los sustantivos son palabras que se refieren a personas, lugares, cosas e ideas.

Nombres

- **Personas:** Juanita, Alfredo, Evo Morales
- **Lugares:** América del Sur, el Amazonas, San Borja, Río Maniqui

Sustantivos

- **Personas:** mujer, hombre, prima, tío
- **Lugares:** pueblo, monte, río
- **Cosas:** árbol, piedra, casa
- **Ideas:** libertad, ley, amor

El género de los sustantivos

En Tsimane', casi todos los nombres y sustantivos tienen un *género* femenino o masculino, como en castellano.

En este libro, los sustantivos femeninos se escriben con (F) después de la palabra y los sustantivos masculinos con (M) después de la palabra.

Sustantivos humanos

En el caso de los sustantivos que se refieren a seres humanos, el género del sustantivo coincide con el sexo de la persona.

Algunos ejemplos de sustantivos que se refieren a seres humanos se encuentran en la tabla 1.

Sustantivos femeninos humanos		Sustantivos masculinos humanos	
<i>Tsimane'</i>	castellano	<i>Tsimane'</i>	castellano
munsi'	mujer	muntyi'	hombre / persona
pên	mujer	son'	hombre
miquis	niña	miquity	niño
tse'	madre	jen'	padre
tsédye'	tía	ataj	tío
voji'	hermana	vojity	hermano
ñujdye'	sobrina	ñusdyety	sobrino
muñes	viuda	muñety	viudo

Tabla 1. Sustantivos humanos.

Notas sobre la pronunciación

- La letra *p* se pronuncia con un pequeño sonido de 'j' después de la 'p', así la palabra *pên* 'mujer' se pronuncia como 'pjen'.
- El símbolo ' es un sonido y una letra del alfabeto Tsimane'. Se refiere al cierre de la garganta después del sonido anterior a este símbolo. Por ejemplo, *son'* (con cierre) significa 'hombre', mientras que *son* (sin cierre) significa 'palo' o 'árbol'.
- Las letras *ty* producen un solo sonido en Tsimane' que es similar al 'ch' en 'chancho'. Así, la palabra *miquity* se pronuncia aproximadamente como 'miquich'.

Otros sustantivos

Otros sustantivos también tienen género masculino y femenino. Sin embargo, no es posible adivinar el género de los demás sustantivos. Por lo tanto, es necesario recordar el género de estos sustantivos.

Algunos sustantivos tienen el mismo género en Tsimane' y en castellano, pero otros tienen el género opuesto. En la tabla 2, se encuentran algunos

ejemplos de sustantivos que tienen el mismo género en Tsimane' y en castellano:

Sustantivos femeninos...		Sustantivos masculinos...	
...en Tsimane'	...y castellano	...en Tsimane'	...y castellano
aca'	casa	tsun	sol
añej	lluvia	bajna'	algodón
ojñi'	agua	modyin	diente
ococo	rana	mana'i	motacú
tsa'si'	vida	popoj	tobillo

Tabla 2. Sustantivos que tienen el mismo género en Tsimane' y en castellano

Notas sobre la pronunciación

- El punto debajo la letra *a* en la palabra *tsa'si'* significa que esta vocal se pronuncia como una vocal nasal. Hay que cerrar la cavidad nasal al pronunciarla.
- La vocal *u* en palabras como *tsun* 'sol' no se pronuncia de la misma forma que la 'u' en castellano. El sonido proviene más del centro de la boca.

Otros sustantivos tienen géneros opuestos en Tsimane' y en castellano.

En la tabla 3 figuran algunos ejemplos:

Sustantivos femeninos en Tsimane'...	...que son masculinos en castellano	Sustantivos masculinos en Tsimane'...	...que son femeninos en castellano
därä'	monte	covamba	canoa
fen	huevo	bäcäj	ardilla
son	palo, árbol	biruruc	hierba
jac	mundo	cas	rodilla
carijtacdye'	trabajo	mij	piedra

Tabla 3. Sustantivos que tienen el género opuesto en Tsimane' y castellano.

Notas sobre la pronunciación

- La letra *ä* en *därä'* y *bäcäj* es una vocal central que no existe en castellano. Se pronuncia desde el centro de la boca.
- Las letras *dy* en *carijtacdye'* producen un solo sonido en el alfabeto Tsimane', como las letras *ty*, sin embargo las primeras son sonoras.

Sustantivos que no tienen un género fijo

En Tsimane', algunos sustantivos no tienen un género fijo. Estos nombres se refieren a personas o animales que no tienen un sexo biológico definido.

Por ejemplo, la palabra *ava'* puede significar 'niño' o 'niña' dependiendo del niño específico de quién se habla.

También, la palabra *açhuj* puede significar 'perro' o 'perra' dependiendo del perro al cual se refiere.

Sustantivos definidos y indefinidos

Los sustantivos pueden ser definidos o indefinidos. Los sustantivos definidos se combinan con *artículos* definidos, y los sustantivos indefinidos se combinan con *artículos* indefinidos.

Sustantivos femeninos definidos

Los sustantivos definidos femeninos se combinan con el artículo definido femenino *mɔ'*.

- (1) *mɔ' pen (F)* – la mujer
- (2) *mɔ' ococo (F)* – la rana
- (3) *mɔ' jac (F)* – el mundo

Sustantivos masculinos definidos

Los sustantivos definidos masculinos se combinan con el artículo definido masculino *mu'*.

- (4) ***mu' son' (M)*** – el hombre
- (5) ***mu' mana'i (M)*** – el motacú
- (6) ***mu' covamba (M)*** – la canoa

Sustantivos femeninos indefinidos

Los sustantivos indefinidos femeninos se combinan con el artículo indefinido femenino *yiris*.

- (7) ***yiris miquis (F)*** - una niña
- (8) ***yiris aca' (F)*** – una casa
- (9) ***yiris fen (F)*** – un huevo

Sustantivos masculinos indefinidos

Los sustantivos indefinidos masculinos se combinan con el artículo indefinido masculino *yirity*.

- (10) ***yirity miquity (M)*** – un niño
- (11) ***yirity modyin (M)*** – un diente
- (12) ***yirity mij (M)*** – una piedra

Sustantivos singulares y plurales

Los sustantivos pueden ser singulares o plurales. Los sustantivos singulares se refieren a un ejemplo único de una persona, de un lugar o de una cosa. Los sustantivos plurales se refieren a dos ejemplos o más.

Sustantivos singulares

Los sustantivos singulares se combinan con artículos indefinidos y artículos definidos singulares.

(13) *yirity nas (M)* – una serpiente

(14) *mu' cojiro (M)* – el río

(15) *mɔ' chäsh (F)* – la sangre

Sustantivos plurales

Generalmente, los sustantivos plurales se combinan con artículos definidos plurales – los sustantivos masculinos con *mu'in* y los sustantivos femeninos con *mɔ'in*. También se pueden combinar con números como *pärä'* 'dos'.

(16) *mu'in ɔyɔj (M)* – los monos

(17) *mɔ'in pe're (F)* – los plátanos

(18) *pärä' yushi' (F)* – dos osos hormigueros

A veces se repite el marcador plural *in* después del sustantivo, pero no es necesario.

Sustantivos plurales con el marcador plural *in*

(19) *mɔ'in ijme in (F)* – las flechas

(20) *mu'in vátse in (M)* – los pescados caranchos

(21) *pärä' tovij in (F)* – dos pavas pintadas

Los números como *pärä'* 'dos' no se combinan con el marcador plural *in*.

Por ejemplo, no se puede decir **pärä' in tovij in (F)* con el significado 'dos pavas pintadas'.

Pronombres

Los pronombres son palabras pequeñas que pueden reemplazar los sustantivos en la conversación.

Por ejemplo, si una persona pregunta: '¿Dónde está Juan?', se puede responder: 'él está en el monte'.

En la respuesta, el pronombre *él* reemplaza el sustantivo *Juan*.

La lengua Tsimane' tiene ocho pronombres: cuatro pronombres singulares y cuatro pronombres plurales. Las formas de los pronombres se encuentran en la tabla 5.

	Tsimane'	castellano
Primera persona singular	yɔ	yo
Segunda persona singular	mi	tú/Usted
Tercera persona singular femenina	mɔ'	ella
Tercera persona singular masculina	mu'	él
Primera persona plural	tsun	nosotros
Segunda persona plural	mi'in	Ustedes
Tercera persona plural femenina	mɔ'in	ellas
Tercera persona plural masculina	mu'in	ellos

Tabla 5. Pronombres.

Aparte de la forma plural *tsun* 'nosotros', los pronombres plurales se constituyen con sus formas singulares y el marcador plural *in*. Por ejemplo, se forma *mu'in* 'ellos' juntando *mu'* + *in*.

Capítulo 2 – Palabras que van juntas con sustantivos

Hay varios tipos de palabras que van juntas o que *se combinan* con sustantivos. Incluyen adjetivos, poseedores, demostrativos, cuantificadores y números.

Adjetivos

Los adjetivos son palabras que cambian o *modifican* el significado de los sustantivos. Por ejemplo, el adjetivo ‘grande’ modifica el significado del sustantivo ‘perro’ en ‘el perro es *grande*’ o ‘un perro *grande* me mordió’.

La lengua Tsimane’ tiene varias palabras que pueden modificar el significado de los sustantivos.

Algunos ejemplos de palabras que funcionan como adjetivos se encuentran en la tabla 4.

Adjetivos de...	Tsimane’	castellano
opinión	jäm’tyi’ ači’yi	bueno malo
tamaño	därtyi’ miquity	grande pequeño
forma	ti’buty cätsben’yi	redondo delgado, plano
edad	isho’ jäquity	viejo (mas) joven
color	tyreij bui’tyi’ jaijnaty / jäijnäty	negro, marrón blanco (como la balsa) rojo oscuro

Tabla 4. Palabras que funcionan como adjetivos.

Algunos adjetivos Tsimanes son ‘verdaderos’ – son similares a adjetivos en otras lenguas como el castellano. Los sustantivos y los verbos también funcionan como adjetivos en Tsimane’.

Adjetivos ‘verdaderos’

Los adjetivos ‘verdaderos’ modifican el significado de los sustantivos y cambian de forma dependiendo de si el sustantivo es masculino o femenino.

Adjetivos con sustantivos femeninos

Los adjetivos que modifican los sustantivos femeninos terminan en *-si’* o en *-s*.

- (1) ***jäm’si’*** *munsi’* (F) – buena/buonita mujer
- (2) ***miquis*** *aca’* (F) – casa pequeña

Adjetivos con sustantivos masculinos

Los adjetivos que modifican los sustantivos masculinos terminan en *-tyi’* o *-ty*.

- (3) ***därtyi’*** *covamba* (M) – canoa grande
- (4) ***jäinäty*** *buma’* (M) – hilo rojo

Se usan las formas *-tyi’* o *-si’* cuando el adjetivo termina con un consonante, como *jäm’si’* ‘buena’ y *därtyi’* ‘grande’.

Se usan las formas *-ty* o *-s* cuando el adjetivo termina con una vocal, como *miquis* ‘pequeña’ y *jäinäty* ‘rojo’.

Los adjetivos también pueden cambiar de forma cuando el sustantivo es plural. Además de la forma *-tyi’* o *-si’*, existe el marcador plural *-mun*.

(5) **pärä' itsiquij därmuntyi'**

pärä' itsiquij där-mun-tyi'
dos tigres(M) grande-PLURAL-MASCULINO
'dos grandes tigres'

Otras palabras que funcionan como adjetivos

Otras palabras funcionan como adjetivos pero son más similares a sustantivos o verbos.

Por ejemplo, la palabra *isho'* 'viejo' puede funcionar como un adjetivo, pero su forma no cambia según el género del sustantivo.

(6) ***isho' mumsi' (F)*** – mujer vieja, anciana

La palabra *ba'naij* 'ligoso' también funciona como un adjetivo, pero su forma es similar a la de un verbo.

(7) ***majmi (F) ba'nai'*** – camino ligoso (o 'el camino está ligoso')

De esta forma, no sólo los adjetivos 'verdaderos' pueden modificar el significado de sustantivos en Tsimane'. Otros sustantivos y verbos también pueden funcionar de una manera similar a los adjetivos.

Poseedores

Los poseedores son sustantivos que se combinan con otros sustantivos para indicar las *relaciones de posesión* entre los sustantivos.

Por ejemplo, en 'la casa de Juan', *Juan* es el *poseedor* y *la casa* es su *posesión*.

Al igual que los adjetivos 'verdaderos', los poseedores cambian de forma según el género del sustantivo que se refiere a la cosa poseída.

Poseedores con sustantivos femeninos

Los poseedores que se combinan con sustantivos femeninos terminan en *-si'* o *-s*.

- (8) *sho'pa'* (F) *itsiquis* (M) – el cuero del tigre
- (9) *vojitysi'* (M) *p̄en* (F) – la esposa del hermano
- (10) *Juansi'* (M) *aca'* (F) – la casa de Juan

Poseedores con sustantivos masculinos

Los poseedores que se combinan con sustantivos masculinos terminan en *-tyi'* o *-ty*.

- (11) *p̄entyi'* (F) *cas* (M) – la rodilla de la mujer
- (12) *jen'* (M) *miquitytyi'* (M) – el padre del niño
- (13) *Mariaty* (F) *quisi'* (M) – la ropa de María

Pronombres posesivos

Al igual que los sustantivos, los pronombres pueden cambiar de forma cuando funcionan como poseedores.

Pronombres posesivos con sustantivos femeninos

Los pronombres posesivos adoptan las formas *-si'* o *-s* con sustantivos femeninos.

- (14) *mis tij* (F) – tu nombre
- (15) *mu'si' o'yi* (F) – su yucca

Pronombres posesivos con sustantivos masculinos

Los pronombres posesivos adoptan las formas *-tyi'* o *-ty* con sustantivos masculinos.

(16) *yṷty pa'tyi'* (M) – mi uña

(17) *mṷ'tyi' jen'* (M) – su padre

Todos las formas de los pronombres posesivos se encuentran en la tabla 6.

	con sustantivos femeninos	castellano	con sustantivos masculinos	castellano
Primera persona singular	yṷs / yṷsi'	mía / mi	yṷty / yṷtyi'	mío / mi
Segunda persona singular	mis / misi'	tuya / tu	mity / mityi'	tuyo / tu
Tercera persona singular femenina	mṷ'si'	suya / su	mṷ'tyi'	suyo / su
Tercera persona singular masculina	mu'si'	suya / su	mu'tyi'	suyo / su
Primera persona plural	tsunsi'	nuestra	tsuntyi'	nuestro
Segunda persona plural	mi'insi'	vuestra	mi'intyi'	vuestro
Tercera persona plural femenina	mṷ'insi'	suya / su	mṷ'intyi'	suyo / su
Tercera persona plural masculina	mu'insi'	suya / su	mu'intyi'	suyo / su

Tabla 6. Pronombres posesivos.

No es necesario que los pronombres posesivos cambien de forma según el género del sustantivo. Las formas siguientes también son posibles.

Pronombres posesivos sin género

(18) *tij mi* – tu nombre

(19) *o'yi mu'* – su yuca

(20) *pa'tyi' yu* – mi uña

(21) *jen' mo'* – su padre

Cuando los pronombres posesivos no cambian de forma según el género del sustantivo, se tienen que colocar después del mismo.

Por ejemplo, no es posible decir **yu pa'tyi'* con el significado 'mi uña'.

Duplicación de poseedores

A veces, se duplican poseedores que cambian de forma según el género del sustantivo, por medio de los pronombres posesivos que no cambian de forma.

(22) *Maríaty jen' mo'* – la padre de María (literalmente 'su padre de María misma')

(23) *mu'si' o'yi mu'* – su yuca (literalmente 'su yuca de él mismo')

El pronombre posesivo que duplica al poseedor siempre se refiere a la misma persona.

Demostrativos

Los demostrativos son palabras que se combinan con sustantivos para *expresar* cual es o dónde está la cosa de la cual se habla.

Por ejemplo, una persona puede preguntar '¿Cuál es tu bolsa?', y se puede responder:

- **'esta bolsa es mía'** si la bolsa está cerca
- **'esa bolsa es mía'** si la bolsa está más lejos

En estas oraciones, **esta** es el **demonstrativo proximal**, y **esa** es el **demonstrativo distal**.

La lengua Tsimane' tiene demostrativos proximales y demostrativos distales.

Demonstrativos proximales

Existen dos demostrativos proximales, uno para sustantivos femeninos (*oij*) y uno para masculinos (*uts*):

(24) **oij sara'ij (F)** – esta bolsa

(25) **uts mumujñi (M)** – este chancho de tropa

Demonstrativos proximales con sustantivos plurales

Los demostrativos proximales no cambian de forma cuando el sustantivo está en plural:

(26) **oij sara'ij in (F)** – estas bolsas

(27) **uts mumujñi in (M)** – estos chanchos de tropa

Demonstrativos distales

Las formas de los demostrativos distales son iguales a las formas que se usan con sustantivos definidos: *mɔ'* y *mu'*.

(28) **mɔ' sara'ij (F)** – esa bolsa

(29) **mu' mumujñi (M)** – ese chancho de tropa

Demostrativos distales con sustantivos plurales

Los demostrativos distales cambian de forma cuando el sustantivo está en plural:

(30) **mɔ'in sara'ij in (F)** – esas bolsas

(31) **mu'in mumujñi in (M)** – esos chanchos de tropa

Todas las formas de los demostrativos se encuentran en la tabla 7.

	Tsimane'	castellano
Demostrativo proximal femenino singular y plural	ɔij	esta / estas
Demostrativo proximal masculino singular y plural	uts	este / estos
Demostrativo distal femenino singular	mɔ'	esa
Demostrativo distal femenino plural	mɔ'in	esas
Demostrativo distal masculino singular	mu'	ese
Demostrativo distal masculino plural	mu'in	esos

Tabla 7. Demostrativos.

Cuantificadores

Los cuantificadores son palabras que *expresan* la cantidad de una cosa. Por ejemplo, si una persona pregunta '¿Cuántos mangos quieres?', se puede responder:

- Quiero *unos* mangos
- Quiero *todos* los mangos
- No quiero *ningún* mango

Palabras como *unos*, *todos* y *ningún* expresan la cantidad de mangos que se quiere.

La lengua Tsimane' tiene varios cuantificadores. Algunos ejemplos se encuentran en la tabla 8.

Tsimane'	castellano
tas	todo(s)
räj	todo(s), cada
dai'	mucho(s), muchísimos
ara' / arara'	mucho(s), varios
pərej	unos, algunos
jam yirity	ningún, ni uno

Tabla 8. Cuantificadores.

Cuantificadores con sustantivos

Generalmente, los cuantificadores no cambian de forma según el género del sustantivo. Sin embargo, *jam yirity* cambia de forma.

- (32) **tas mu' arosh (M)** – todo el arroz
- (33) **räj yómodye' (F)** – todos los años, cada año
- (34) **dai' tabedye' (F)** – artos pescados
- (35) **pərej munsi' (F)** – algunas mujeres
- (36) **jam yirity muntyi' (M)** – ninguna persona
- (37) **jam yiris munsi' (F)** – ninguna mujer

Números

Los números son palabras que expresan con mayor precisión la cantidad de cosas que hay.

Por ejemplo, si una persona pregunta '¿Cuántos mangos quieres?', es más preciso responder con un número: 'Quiero *dos* mangos.'

Números del 1 a 10

Los números del 1 al 10 se encuentran en la tabla 9.

	Tsimane'	castellano
1	yiris / yirity	una / uno
2	pärä'	dos
3	chibin	tres
4	vajpedye'	cuatro
5	čanam'	cinco
6	jäbän	seis
7	yävätidye'	siete
8	quencan	ocho
9	arajtac	nueve
10	yiri' tac	diez

Tabla 9. Números del 1 a 10.

Números del 11 a 19

Para los números del 11 al 19, hay que combinar *yiri' tac* 'diez' con los números del 1 al 9. Por ejemplo, para decir 'once', se combina *yiri' tac* con *yiris* = *yiri' tac yiris*.

Los números del 11 al 19 se encuentran en la tabla 10.

	Tsimane'	castellano
11	yiri' tac yiris	once
12	yiri' tac pärä'	doce
13	yiri' tac chibin	trece
14	yiri' tac vajpedye'	catorce
15	yiri' tac çanam'	quince
16	yiri' tac jäbän	dieciséis
17	yiri' tac yävätidye'	diecisiete
18	yiri' tac quencan	dieciocho
19	yiri' tac arajtac	diecinueve

Tabla 10. Números del 11 a 19.

Múltiplos de diez

Para formar múltiplos de diez, se usan los números del 1 al 9 con la palabra *quí* ‘por’ y *tac* ‘diez’. Por ejemplo, para decir ‘veinte’, se usa *pärä’ qui tac* ‘dos por diez’ o ‘veinte’.

Los múltiplos de diez de 20 a 90 se encuentran en la tabla 11.

	Tsimane’	castellano
20	pärä’ qui tac	veinte
30	chibin qui tac	treinta
40	vajpedye’ qui tac	cuarenta
50	čanam’ qui tac	cincuenta
60	jäbän qui tac	sesenta
70	yävätidye’ qui tac	setenta
80	quencan qui tac	ochenta
90	arajtac qui tac	noventa

Tabla 11. Múltiplos de diez.

Otros números

Para decir números como ‘veintiuno’ y ‘veintidós’, se combina el múltiplo de diez con el número del 1 al 9. También se puede usar la palabra *jiji’* ‘pasado’ después.

Por ejemplo, para decir ‘veintiuno’, se expresa lo siguiente:

- *pärä’ qui tac yiris* – ‘dos por diez y uno’ o ‘veintiuno’
- *pärä’ qui tac yiris jiji’* – ‘dos por diez pasado uno’ o ‘veintiuno’

Los números del 21 al 29 se encuentran en la tabla 12.

	Tsimane'	castellano
21	pärä' qui tac yiris (jiyi')	veintiuno
22	pärä' qui tac pärä' (jiyi')	veintidós
23	pärä' qui tac chibin (jiyi')	veintitrés
24	pärä' qui tac vajpedye' (jiyi')	veinticuatro
25	pärä' qui tac cânam' (jiyi')	veinticinco
26	pärä' qui tac jäbän (jiyi')	veintiséis
27	pärä' qui tac yävätidye' (jiyi')	veintisiete
28	pärä' qui tac quencan (jiyi')	veintiocho
29	pärä' qui tac arajtac (jiyi')	veintinueve

Tabla 12. Números del 21 a 29.

Números grandes

Los números superiores a 99 (*arajtac qui tac arajtac* 'noventa y nueve') son tomados del español. Algunos ejemplos se encuentran en la tabla 13.

	Tsimane'	castellano
100	yiri' sien	cien
200	pärä' qui sien	doscientos
300	chibin qui sien	trescientos
1000	yiri' mir	mil
2000	pärä' qui mir	dos mil
10000	tac qui mir	diez mil

Tabla 13. Números grandes.

Combinaciones de palabras que van juntas con sustantivos

Se pueden combinar las palabras que van juntas con sustantivos.

Por ejemplo, se pueden combinar demostrativos, adjetivos, sustantivos y poseedores.

(38) *ɔij dārsi' ococo Juansi'*

<i>ɔij</i>	<i>dār-si'</i>	<i>ococo</i>	<i>Juan-si'</i>
esta	grande-F	rana(F)	Juan(M)-F
Demostrativo	Adjetivo	Sustantivo	Poseedor
'esta rana grande que pertenece a Juan'			

Cuando se combinan varios tipos de palabras en Tsimane', su *orden* no es muy importante.

Para decir 'esta rana grande que pertenece a Juan', se pueden usar todas las variantes siguientes:

(39) *ɔij dārsi' ococo Juansi'* (Demostrativo Adjetivo Sustantivo Poseedor)

(40) *ɔij ococo Juansi' dārsi'* (Demostrativo Sustantivo Poseedor Adjetivo)

(41) *ɔij Juansi' dārsi' ococo* (Demostrativo Poseedor Adjetivo Sustantivo)

(42) *ɔij Juansi' ococo dārsi'* (Demostrativo Poseedor Sustantivo Adjetivo)

(43) *ɔij ococo dārsi' Juansi'* (Demostrativo Sustantivo Adjetivo Poseedor)

(44) *ɔij dārsi' Juansi' ococo* (Demostrativo Adjetivo Poseedor Sustantivo)

La única regla es que el demostrativo (o el artículo) tiene que ser la primera palabra.

Sin embargo, hay un tipo de palabra que se puede colocar antes de los demostrativos, de los artículos o de los números.

Los *cuantificadores* se pueden colocar antes de los demostrativos o de los artículos.

(45) *tas mu' arosh (M)* – todo el arroz (Cuantificador Artículo Sustantivo)

El orden de los distintos tipos de palabras figura en la tabla 14.

Cuantificador	Demostrativo, artículo o número	Sustantivos, adjetivos y poseedores
----------------------	--	--

Tabla 14. Orden de las palabras que van juntas con sustantivos.

Capítulo 3 – Verbos

Los verbos son palabras que se refieren a *acciones* o a *estados del ser*.

Verbos que se refieren a acciones

- *píqui* – correr
- *tájjeyaqui* – golpear, tocar
- *ji'tuqui* – enviar

Verbos que se refieren a estados del ser

- *chiyaqui* – saber, conocer
- *ma'joij* – querer, gustar, ser feliz
- *me'chuqui* – meterse, tener

Así como sus significados, todos los verbos tienen una *clase gramatical*.

La clase gramatical del verbo tiene que ver con el número y tipo de sus *argumentos*.

Un argumento es una persona, un animal u otra cosa que lleva a cabo o se ve afectada por la acción del verbo.

Hay tres clases gramaticales en Tsimane': los verbos *intransitivos*, los verbos *transitivos* y los verbos *ditransitivos*.

Los verbos intransitivos tienen sólo *un* argumento.

Los verbos transitivos tienen *dos* argumentos.

Los verbos ditransitivos tienen *tres* argumentos.

Número de argumentos	1	2	3
Clase gramatical	verbo intransitivo	verbo transitivo	verbo ditransitivo

Tabla 15. Las clases gramaticales de los verbos.

Verbos intransitivos

Los verbos intransitivos tienen sólo un argumento: su *sujeto*.

El sujeto del verbo intransitivo es la persona, el animal o la cosa que lleva a cabo la acción del verbo. Por ejemplo, el verbo *pīqui* ‘correr’ tiene sólo un sujeto como argumento.

(1) *Mu’ itsiquij pīquij.*

<i>mu’ itsiquij</i>	<i>pīquij</i>
el tigre(M)	corre
Sujeto	Verbo
‘El tigre corre.’	

Formas de los verbos intransitivos

Los verbos intransitivos cambian de forma según el género de su sujeto.

Con sujetos femeninos, los verbos intransitivos siempre terminan con el *sufijo* glottal -’.

Un sufijo es una parte de una palabra que se añade al final de esta con fines específicos.

En este caso, el fin es expresar que el sujeto del verbo intransitivo es femenino.

Verbos intransitivos con sujetos femeninos

(2) *Mọ' pên c̣oshi'.*

mọ' pên c̣oshi-'
la mujer(F) dormir-SUJETO.FEMENINO
'La mujer duerme.'

(3) *Yiris miquis jimaqui'.*

yiris miquis jimaqui-'
una niña(F) cantar-SUJETO.FEMENINO
'Una niña canta.'

(4) *Chibin ococo in roi'yi'.*

chibin ococo in roi'yi-'
tres ranas(F) saltar-SUJETO.FEMENINO
'Tres ranas saltan.'

Con sujetos masculinos, los verbos intransitivos terminan con una vocal o con el sufijo *-j*.

Verbos intransitivos con sujetos masculinos

(5) *Mu' son' c̣oshi.*

mu' son' c̣oshi
el hombre dormir.SUJETO.MASCULINO
'El hombre duerme.'

(6) *Yirity miquity jimaqui-j.*

yirity miquity jimaqui-j
un niño(M) cantar-SUJETO.MASCULINO
'Un niño canta.'

(7) *Chibin ojtere in roi'yi.*

chibin ojtere in roi'yi
tres gallos saltar.SUJETO.MASCULINO
'Tres gallos saltan.'

Cuando el sujeto es *tsun* 'nosotros', y la persona que habla incluye a la persona con la que está hablando (tú), el verbo intransitivo termina con el sufijo *-ja'*.

(8) *Tsun nai'queja'.*

tsun nai'que-ja'
nosotros nadar-SUJETO.1PL.INCL
'Nosotros (incluyendo 'tú') nadamos.'

Si el sujeto es *tsun* 'nosotros', pero la persona que habla no incluye a la persona con la que está hablando (tú), el verbo intransitivo no termina con el sufijo *-ja'*.

(9) *Tsun nai'qui.*

tsun nai'qui
nosotros nadar.SUJETO.1PL.EXCL
'Nosotros (sin incluir 'tú') nadamos.'

Verbos transitivos

Los verbos transitivos tienen dos argumentos: un *sujeto* y un *objeto*.

El sujeto es la persona, el animal o la cosa que *lleva a cabo* la acción del verbo.

El objeto es la persona, el animal o la cosa que *se ve afectada* por la acción del verbo.

Por ejemplo, el verbo *täjjeyaqui* ‘golpear, tocar’ tiene un sujeto y un objeto.

(10) *Yı täjjete Juan.*

<i>yı</i>	<i>täjjete</i>	<i>Juan</i>
yo	golpeo	Juan(M)
Sujeto	Verbo	Objeto
‘(Yo) golpeo Juan.’		

En este ejemplo, el sujeto *yı* ‘yo’ lleva a cabo la acción de golpear, y el objeto *Juan* ‘Juan’ se ve afectado por la acción (en este caso, se ve golpeado).

Formas de los verbos transitivos

Los verbos transitivos cambian de forma según las características del sujeto y del objeto.

Los verbos transitivos pueden tener muchas formas diferentes dependiendo de qué o quién es el sujeto y de qué o quién es el objeto.

Los sufijos que se colocan al final de los verbos transitivos muestran la *combinación* de sujeto y objeto.

Aquí encontrará una lista de todos los sufijos con diferentes combinaciones de sujetos y objetos, acompañados de algunos ejemplos.

En cada caso, el argumento antes de la ‘>’ es el sujeto, y el argumento después de la ‘>’ es el objeto.

Por ejemplo “primera persona singular *yʉ* ‘yo’ > segunda persona singular *mi* ‘tú’” (o 1SG>2SG) significa que el sujeto es *yʉ* ‘yo’ y el objeto es *mi* ‘tú’.

-ye

Con este sufijo existe la combinación siguiente:

- Primera persona singular *yʉ* ‘yo’ > segunda persona singular *mi* ‘tú’

(11) *Yʉ täjjeye mi.*

<i>yʉ</i>	täjje-ye	<i>mi</i>
yo	golpear-1SG>2SG	tú
Sujeto	Verbo	Objeto
‘Te golpeo.’		

-yac

Con este sufijo existen tres combinaciones:

- Primera persona singular *yʉ* ‘yo’ > segunda persona plural *mi’in* ‘Ustedes’

(12) *Yʉ täjjeyac mi’in.*

<i>yʉ</i>	täjje-yac	<i>mi’in</i>
yo	golpear-1SG>2PL	Ustedes
Sujeto	Verbo	Objeto
‘Os/los golpeo.’		

- Primera persona plural *tsun* ‘nosotros’ > segunda persona singular *mi* ‘tú’

(13) *Tsun täjje^{yac} mi.*

tsun	täjje-^{yac}	mi
nosotros	golpear-1PL>2SG	tú
Sujeto	Verbo	Objeto

‘Te golpeamos.’

- Primera persona plural *tsun* ‘nosotros’ > segunda persona plural *mi’in* ‘Ustedes’

(14) *Tsun täjje^{yac} mi’in.*

tsun	täjje-^{yac}	mi’in
nosotros	golpear-1PL>2PL	Ustedes
Sujeto	Verbo	Objeto

‘Os/los golpeamos.’

-*ti*’

Con este sufijo existe la combinación siguiente:

- Segunda persona singular *mi* ‘tú’ > primera persona singular *yü* ‘yo’

(15) *Mi täjji-^{ti} yü.*

mi	täjji-^{ti}	yü
tú	golpear-2SG>1SG	yo
Sujeto	Verbo	Objeto

‘Me golpeas.’

-*tiça*’

Con este sufijo existen tres combinaciones:

- Segunda persona singular *mi* ‘tú’ > primera persona plural *tsun* ‘nosotros’

(16) *Mi täjji-tiça' tsun.*

mi	täjji-tiça'	tsun
tú	golpear-2SG>1PL	nosotros
Sujeto	Verbo	Objeto

'Nos golpeas.'

- Segunda persona plural *mi'in* 'Ustedes' > primera persona singular *yü* 'yo'

(17) *Mi'in täjji-tiça' yü.*

mi'in	täjje-tiça'	yü
Ustedes	golpear-2PL >1SG	yo
Sujeto	Verbo	Objeto

'Ustedes me golpean.'

- Segunda persona plural *mi'in* 'Ustedes' > primera persona plural *tsun* 'nosotros'

(18) *Mi'in täjji-tiça' tsun.*

mi'in	täjje-tiça'	tsun
Ustedes	golpear-2PL >1PL	nosotros
Sujeto	Verbo	Objeto

'Ustedes nos golpean.'

-tinte

Con este sufijo existe la combinación siguiente:

- Segunda persona plural *mi'in* 'Ustedes' > tercera persona singular masculina *mu'* 'él'

(19) *Mi'in täjji-tinte mu'.*

mi'in	täjji-tinte	mu'
Ustedes	golpear-2PL>3SG.M	él
Sujeto	Verbo	Objeto

'Ustedes lo golpean.'

-tiñe'

Con este sufijo existe la combinación siguiente:

- Segunda persona plural *mi'in* 'Ustedes' > tercera persona singular femenina *mɔ'* 'ella'

(20) *Mi'in täjji-tiñe' mu'.*

mi'in	täjji-tiñe'	mɔ'
Ustedes	golpear-2PL>3SG.F	ella
Sujeto	Verbo	Objeto

'Ustedes la golpean.'

-n

Con este sufijo existen tres combinaciones:

- Tercera persona (*mu'* / *mɔ'* / *mu'in* / *mɔ'in*) > primera persona singular *yɔ* 'yo'

(21) *Mu' täjjin yɔ.*

mu'	täjji-n	yɔ
él	golpear-3SG>1SG	yo
Sujeto	Verbo	Objeto

'Me golpea.'

- Tercera persona (*mu'* | *mɔ'* | *mu'in* | *mɔ'in*) > segunda persona singular *mi* 'tú'

(22) *Mu' täjji***n** *mi*.

mu'	täjji-n	mi
él	golpear-3SG>2SG	tú
Sujeto	Verbo	Objeto
'Te golpea.'		

- Tercera persona (*mu'* | *mɔ'* | *mu'in* | *mɔ'in*) > primera persona plural *tsun* 'nosotros (sin incluir 'tú)'

(23) *Mu' täjji***n** *tsun*.

mu'	täjji-n	tsun
él	golpear-3SG>1PL.EXCL	nosotros
Sujeto	Verbo	Objeto
'Nos golpea (sin incluir 'tú).'		

-sin

Con este sufijo existe la combinación siguiente:

- Tercera persona (*mu'* | *mɔ'* | *mu'in* | *mɔ'in*) > primera persona plural *tsun* 'nosotros (incluyendo 'tú)'

(24) *Mu' täjji***sin** *tsun*.

mu'	täjji-sin	tsun
él	golpear-3SG>1PL.INCL	nosotros
Sujeto	Verbo	Objeto
'Nos golpea (incluyendo 'tú).'		

-nac

Con este sufijo existe la combinación siguiente:

- Tercera persona (*mu'* / *mɔ'* / *mu'in* / *mɔ'in*) > segunda persona plural *mi'in* 'Ustedes'

(25) *Mu' täjjenac mi'in.*

<i>mu'</i>	täjji-nac	<i>mi'in</i>
él	golpear-3SG>1PL.INCL	Ustedes
Sujeto	Verbo	Objeto
'Os/los golpea.'		

-te

Con este sufijo existen cuatro combinaciones:

- Prima persona singular *yɔ* 'yo' > tercera persona singular masculina *mu'* 'él'

(26) *Yɔ täjjetē mu'.*

<i>yɔ</i>	täjje-te	<i>mu'</i>
yo	golpear-1SG>3SG.M	él
Sujeto	Verbo	Objeto
'Lo golpeo.'		

- Segunda persona singular *mi* 'tú' > tercera persona singular masculina *mu'* 'él'

(27) *Mi täjjetē mu'.*

mi	täjje-te	mu'
tú	golpear-2SG>3SG .M	él
Sujeto	Verbo	Objeto
'Lo golpeas.'		

- Prima persona plural *tsun* 'nosotros (sin incluir 'tú')' > tercera persona singular masculina *mu'* 'él'

(28) *Tsun täjjet^e mu'*.

tsun	täjje-te	mu'
nosotros	golpear-1PL.EXCL>3SG.M	él
Sujeto	Verbo	Objeto
'Lo golpeamos (sin incluir 'tú').'		

- Tercera persona (*mu'* / *mɔ'* / *mu'in* / *mɔ'in*) > tercera persona singular masculina *mu'* 'él'

(29) *Mu' täjjet^e mu'*.

mu'	täjje-te	mu'
él	golpear-3SG>3SG.M	él
Sujeto	Verbo	Objeto
'Lo golpea.'		

-'

Con este sufijo existen cuatro combinaciones:

- Prima persona singular *yɯ* 'yo' > tercera persona singular femenina *mɔ'* 'ella'

(30) *Yɯ täjje' mɔ'*.

yü	täjje-'	mọ'
yo	golpear-1SG>3SG.F	ella
Sujeto	Verbo	Objeto
'La golpeo.'		

- Segunda persona singular *mi* 'tú' > tercera persona singular femenina *mọ'* 'ella'

(31) *Mi täjje' mọ'.*

mi	täjje-'	mọ'
tú	golpear-2SG>3SG .F	ella
Sujeto	Verbo	Objeto
'La golpeas.'		

- Prima persona plural *tsun* 'nosotros (sin incluir 'tú')' > tercera persona singular femenina *mọ'* 'ella'

(32) *Tsun täjje' mọ'.*

tsun	täjje-'	mọ'
nosotros	golpear-1PL.EXCL>3SG.F	ella
Sujeto	Verbo	Objeto
'La golpeamos (sin incluir 'tú').'		

- Tercera persona (*mu'* | *mọ'* | *mu'in* | *mọ'in*) > tercera persona singular femenina *mọ'* 'ella'

(33) *Mu' täjje' mọ'.*

mu'	täjje-'	mọ'
ella	golpear-3SG>3SG.F	ella
Sujeto	Verbo	Objeto
'La golpea.'		

-csi

Con este sufijo existen cuatro combinaciones:

- **Prima persona singular** *yʉ* 'yo' masculina > **tercera persona plural masculina** *mu'in* 'ellos' o **femenina** *mɔ'in* 'ellas'

(34) *Yʉ tǎjjeya**csi** mu'in/mɔ'in.*

<i>yʉ</i>	tǎjjeya-csi	<i>mu'in</i> / <i>mɔ'in</i>
yo	golpear-1SG.M>3PL	ellos ellas
Sujeto	Verbo	Objeto

'Yo (M) los / las golpeo.'

- **Segunda persona singular** *mi* 'tú' masculina > **tercera persona plural masculina** *mu'in* 'ellos' o **femenina** *mɔ'in* 'ellas'

(35) *Mi tǎjjeya**csi** mu'in/mɔ'in.*

<i>mi</i>	tǎjjeya-csi	<i>mu'in</i> / <i>mɔ'in</i>
tu	golpear-2SG.M>3PL	ellos ellas
Sujeto	Verbo	Objeto

'Tu (M) los / las golpeas.'

- **Prima persona plural** *tsun* 'nosotros (sin incluir 'tú')' masculina > **tercera persona plural masculina** *mu'in* 'ellos' o **femenina** *mɔ'in* 'ellas'

(36) *Tsun tǎjjeya**csi** mu'in/mɔ'in.*

<i>tsun</i>	tǎjjeya-csi	<i>mu'in</i> / <i>mɔ'in</i>
nosotros	golpear-1PL.EXCL.M>3PL	ellos ellas
Sujeto	Verbo	Objeto

'Nosotros (M) los / las golpeamos (sin incluir 'tú').'

- Tercera persona masculina (*mu'* / *mu'in*) > tercera persona plural masculina *mu'in* 'ellos' o femenina *mɔ'in* 'ellas'

(37) *Mu' täjjeya***csi** *mu'in/mɔ'in*.

mu'	täjjeya-csi	mu'in / mɔ'in
él	golpear-3.M>3PL	ellos ellas
Sujeto	Verbo	Objeto
'Él los / las golpea.'		

-csi'

Con este sufijo existen cuatro combinaciones:

- Prima persona singular *yɔ* 'yo' femenina > tercera persona plural masculina *mu'in* 'ellos' o femenina *mɔ'in* 'ellas'

(38) *Yɔ täjjeya***csi'** *mu'in/mɔ'in*.

yɔ	täjjeya-csi'	mu'in / mɔ'in
yo	golpear-1SG.F>3PL	ellos ellas
Sujeto	Verbo	Objeto
'Yo (F) los / las golpeo.'		

- Segunda persona singular *mi* 'tú' femenina > tercera persona plural masculina *mu'in* 'ellos' o femenina *mɔ'in* 'ellas'

(39) *Mi täjjeya***csi'** *mu'in/mɔ'in*.

mi	täjjeya-csi'	mu'in / mɔ'in
tú	golpear-2SG.F>3PL	ellos ellas
Sujeto	Verbo	Objeto
'Tu (F) los / las golpeas.'		

- Prima persona plural *tsun* ‘nosotros (sin incluir ‘tú’)' femenina > tercera persona plural masculina *mu'in* ‘ellos’ o femenina *mɔ'in* ‘ellas’

(40) *Tsun täjjeyacsi' mu'in/mɔ'in.*

tsun	täjjeya-csi'	mu'in / mɔ'in
nosotros	golpear-1PL.EXCL.F>3PL	ellos ellas
Sujeto	Verbo	Objeto

‘Nosotros (F) los / las golpeamos (sin incluir ‘tú’).’

- Tercera persona femenina (*mɔ'* / *mɔ'in*) > tercera persona plural masculina *mu'in* ‘ellos’ o femenina *mɔ'in* ‘ellas’

(41) *Mu' täjjeyacsi' mu'in/mɔ'in.*

mu'	täjjeya-csi'	mu'in / mɔ'in
ella	golpear-3.F>3PL	ellos ellas
Sujeto	Verbo	Objeto

‘Ella los / las golpea.’

-ja

Con este sufijo existe la combinación siguiente:

- Prima persona plural *tsun* ‘nosotros (incluyendo ‘tú’)' > tercera persona singular masculina *mu'* ‘él’

(42) *Tsun täjjeja mu'.*

tsun	täjje-ja	mu'
nosotros	golpear-1PL.INCL>3SG.M	él
Sujeto	Verbo	Objeto

‘Lo golpeamos (incluyendo ‘tú’).’

-ja'

Con este sufijo existe la combinación siguiente:

- Prima persona plural *tsun* 'nosotros (incluyendo 'tú')' > tercera persona singular femenina *mɔ'* 'ella'

(43) *Tsun täjjeja' mɔ'*.

<i>tsun</i>	täjje-ja'	<i>mɔ'</i>
nosotros	golpear-1PL.INCL>3SG.F	ella
Sujeto	Verbo	Objeto
'La golpeamos (incluyendo 'tú').'		

-cseja'

Con este sufijo existe la combinación siguiente:

- Prima persona plural *tsun* 'nosotros (incluyendo 'tú')' > tercera persona plural masculina *mu'in* 'ellos' o femenina *mɔ'in* 'ellas'

(44) *Tsun täjjeyacseja' mu'in/mɔ'in*.

<i>tsun</i>	täjjeya-cseja'	<i>mu'in</i> / <i>mɔ'in</i>
nosotros	golpear-1PL.INCL>3PL	ellos ellas
Sujeto	Verbo	Objeto
'Los golpeamos (incluyendo 'tú').'		

Resumen

En la tabla 16 se encuentra un resumen de todos los sufijos que indican las diferentes combinaciones de sujetos y objetos.

Sufijo	Sujeto	Objeto
-ye	1SG <i>yɨ</i> ‘yo’	2SG <i>mi</i> ‘tú’
-yac	1SG <i>yɨ</i> ‘yo’	2PL <i>mi’in</i> ‘Ustedes’
	1PL <i>tsun</i> ‘nosotros’	2SG <i>mi</i> ‘tú’
-ti’	2SG <i>mi</i> ‘tú’	2PL <i>mi’in</i> ‘Ustedes’
	2SG <i>mi</i> ‘tú’	1SG <i>yɨ</i> ‘yo’
-ti’ča’	2PL <i>mi’in</i> ‘Ustedes’	1PL <i>tsun</i> ‘nosotros’
		1SG <i>yɨ</i> ‘yo’
-tinte	2PL <i>mi’in</i> ‘Ustedes’	1PL <i>tsun</i> ‘nosotros’
-tiñe’	2PL <i>mi’in</i> ‘Ustedes’	3SG.M <i>mu’</i> ‘él’
-n	3 (<i>mu’</i> <i>mɔ’</i> <i>mu’in</i> <i>mɔ’in</i>)	1SG <i>yɨ</i> ‘yo’
		2SG <i>mi</i> ‘tú’
		1PL.EXCL <i>tsun</i> ‘nosotros (sin incluir ‘tú’)
-sin	3 (<i>mu’</i> <i>mɔ’</i> <i>mu’in</i> <i>mɔ’in</i>)	1PL.INCL <i>tsun</i> ‘nosotros (incluyendo ‘tú’)
-nac	3 (<i>mu’</i> <i>mɔ’</i> <i>mu’in</i> <i>mɔ’in</i>)	2PL <i>mi’in</i> ‘Ustedes’
-te	1SG <i>yɨ</i> ‘yo’	3SG.M <i>mu’</i> ‘él’
	2SG <i>mi</i> ‘tú’	
	1PL.EXCL <i>tsun</i> ‘nosotros (sin incluir ‘tú’)	
	3 (<i>mu’</i> <i>mɔ’</i> <i>mu’in</i> <i>mɔ’in</i>)	
-’	1SG <i>yɨ</i> ‘yo’	3SG.F <i>mɔ’</i> ‘ella’
	2SG <i>mi</i> ‘tú’	
	1PL.EXCL <i>tsun</i> ‘nosotros (sin incluir ‘tú’)	
	3 (<i>mu’</i> <i>mɔ’</i> <i>mu’in</i> <i>mɔ’in</i>)	
-csi	1SG.M <i>yɨ</i> ‘yo’	3PL <i>mu’in</i> ‘ellos’ <i>mɔ’in</i> ‘ellas’
	2SG.M <i>mi</i> ‘tú’	
	1PL.EXCL.M <i>tsun</i> ‘nosotros (sin incluir ‘tú’)	
	3.M (<i>mu’</i> <i>mu’in</i>)	
-csi’	1SG.F <i>yɨ</i> ‘yo’	3PL <i>mu’in</i> ‘ellos’ <i>mɔ’in</i> ‘ellas’
	2SG.F <i>mi</i> ‘tú’	
	1PL.EXCL.F <i>tsun</i> ‘nosotros (sin incluir ‘tú’)	
	3.F (<i>mɔ’</i> <i>mɔ’in</i>)	
-ja	1PL.INCL <i>tsun</i> ‘nosotros (incluyendo ‘tú’)	3SG.M <i>mu’</i> ‘él’
-ja’	1PL.INCL <i>tsun</i> ‘nosotros (incluyendo ‘tú’)	3SG.F <i>mɔ’</i> ‘ella’
-cseja’	1PL.INCL <i>tsun</i> ‘nosotros (incluyendo ‘tú’)	3PL <i>mu’in</i> ‘ellos’ <i>mɔ’in</i> ‘ellas’

Tabla 16. Sufijos con los cuales existen combinaciones de argumentos de verbos transitivos.

En la tabla 17, se encuentran todas las combinaciones de argumentos en un formato distinto. En este formato hay algunos espacios porque no existen combinaciones con los verbos transitivos.

Sujeto	Objeto								
	1SG	2SG	3SG.M	3SG.F	1PL.EXCL	1PL.INCL	2PL	3PL	
1SG		-ye	-te	-'			-yac	-csi(‘)	
2SG	-ti’				-tiça’				
1PL.EXCL		-yac							-yac
1PL.INCL			-ja	-ja’				-cseja’	
2PL	-tiça’		-tinte	-tiñe’	-tiça’			-csi(‘)	
3	-n		-te	-'	-n	-sin	-nac		

Tabla 17. Sufijos y combinaciones de argumentos de verbos transitivos.

Verbos ditransitivos

Los verbos ditransitivos tienen tres argumentos: un *sujeto* y *dos objetos*.

El sujeto es la persona, el animal o la cosa que *lleva a cabo* la acción del verbo.

El primer objeto es la persona, el animal o la cosa que *se ve afectado/a* por la acción del verbo.

El segundo objeto es la persona, el animal o la cosa que *se ve afectado/a* de otra manera por la acción del verbo.

Por ejemplo, el verbo *ji’tuqui* ‘enviar’ tiene un sujeto y dos objetos.

(45) *Yü ji’tuyete mu’ Juan mo’ carta*

Yü	ji’tuyete	mu’	Juan	mo’	carta
yo	enviar-1SG>3SG.M	el	Juan(M)	la	carta(F)
Sujeto	Verbo	Primer Objeto		Segundo	Objeto
‘Envío la carta a Juan.’					

En este ejemplo:

- el sujeto *yŋ* 'yo' lleva a cabo la acción de enviar
- el primer objeto *mu'* *Juan* 'Juan' se ve afectado por la acción de recibir la carta
- el segundo objeto *mŋ'* *carta* 'la carta' se ve afectado por el hecho de ser enviado

Formas de los verbos ditransitivos

Los verbos ditransitivos y transitivos tienen las mismas formas. La forma del verbo ditransitivo siempre indica el *primer objeto* y no el segundo objeto.

El primer objeto siempre es el que recibe o se beneficia de la acción del verbo ditransitivo.

Otros significados de los verbos

Además de cambiar de forma para indicar quién o qué son sus argumentos, los verbos cambian de forma para expresar otros significados.

Otros sufijos indican:

- si el verbo es *intransitivo* o *transitivo*
- si el sujeto tiene la *intención de realizar* la acción o no
- cuando hay algún *movimiento* asociado con la acción
- la *duración* de la acción
- si la acción ocurre *de nuevo*
- quien *está afectado, provoca o se beneficia* de la acción
- si el sujeto lleva la acción a cabo por *sí mismo*
- si el sujeto lleva la acción a cabo sobre *su propia posesión* o sobre *la posesión de otra persona*

Aquí encontrará unos ejemplos que muestran cómo los verbos cambian de forma para indicar estos significados.

Clasificadores

Existe una pequeña clase de verbos que se pueden combinar directamente con los sufijos que indican quién o qué son los argumentos del verbo.

Por ejemplo, el verbo *yí* ‘decir’ se combina directamente con el sufijo que indica quién es su sujeto:

(46) *Yí’ mɔ’ María.*

<i>yí-</i>	<i>mɔ’</i>	María
decir-SUJETO.F	la	María(F)
‘María dice.’		

Pero, casi ningún verbo se puede combinar directamente con los sufijos que se refieren a los argumentos.

Necesitan otro tipo de sufijo que se llama el *clasificador*.

Este tipo de sufijo se llama ‘clasificador’ porque indica la *clase gramatical* del verbo – si el verbo es intransitivo o transitivo.

Algunos verbos pueden ser intransitivos o transitivos dependiendo de la situación.

Por ejemplo, el verbo *čhipjeyaqui* ‘disparar una flecha’ puede ser intransitivo o transitivo.

Clasificador intransitivo

Cuando el verbo es intransitivo, termina con el sufijo *-yí*.

(47) *Mu' miquity jambi' chij chipyi.*

mu' miquity jambi' chij chip-yi
el niño(M) todavía.no sabe flechar-INTRANSITIVO.SUJETO.M
'El niño todavía no sabe flechar.'

Este sufijo indica que el verbo es intransitivo.

Clasificador transitivo

Cuando el verbo es transitivo, comporta otro sufijo *-je*.

(48) *Mu' muntiyi' chipjete mu' oyoj.*

Mu' muntiyi' chip-je-te mu' oyoj
el hombre(M) flechar-TRANSITIVO-3SG>3SG.M el mono(M)
'El hombre dispara el mono con una flecha.'

Este sufijo indica que el verbo es transitivo.

Intención del sujeto

Los clasificadores también tienen otro significado: el que indica si el sujeto tiene la *intención de realizar* la acción o no.

Algunas cosas pueden tener la intención de realizar acciones, y otras cosas no pueden tener la intención de realizar acciones.

Por ejemplo, una persona puede tener la intención de abrir una puerta, pero la puerta no puede tener la intención de abrirse porque no está viva.

Sin embargo, a veces las puertas se abren *sin intención*.

Los clasificadores también indican la intención del sujeto.

Clasificador con intención

(49) *Mu' muntyi' vanactye' mọ' chui'dye'.*

mu' muntyi' vanac-**tye-'** mọ' chui'dye'.
el hombre(M) abrir-CON.INTENCION-3SG>3SG.F la puerta(F)
'El hombre abre la puerta.'

Clasificador sin intención

(50) *Mọ' chui'dye' vanacyi'.*

mọ' chui'dye' vanac-**yi-'**.
la puerta(F) abrir-SIN.INTENCION-SUJETO.F
'La puerta se abre.'

Todos los clasificadores se encuentran en la tabla 18.

Clasificador	Significado
-i	intransitivo, a menudo poco intención
-yi	intransitivo y transitivo (en forma <i>-je</i>)
-tyi	transitivo, con intención
-jo	intransitivo, poco intención
-qui	intransitivo
-ti	intransitivo, con intención
-vi	intransitivo
-chu	intransitivo

Tabla 18. Clasificadores.

Movimiento

Los verbos pueden cambiar de forma para indicar que existe cierto movimiento asociado con la acción del verbo.

En esta sección, se presenta una lista de sufijos que demuestran los distintos tipos de movimientos asociados con la la acción del verbo.

Lejos y cuando se llega: *-qui*

Si el verbo tiene el sufijo *-qui*, puede significar que la persona que lleva a cabo la acción del verbo la realizará:

- lejos de la persona que habla
- cuando habrá llegado al lugar donde va

(51) *Rebeca farayequi' vatse.*

Rebeca faray**equi-**' vatse
Rebeca(F) asar-LEJOS.CUANDO.SE.LLEGA-SUJETO.F pescado.carancho(M)
'Rebeca va a asar el pescado carancho cuando llegue allí.'

Este ejemplo significa que el sujeto *Rebeca* realizará la acción del verbo lejos de la persona que habla y cuando habrá llegado al lugar donde va.

Nótese que cuando el verbo tiene el sufijo de movimiento, no cambia de forma para el objeto. En este ejemplo el verbo cambia de forma sólo para el sujeto *Rebeca*.

Cuando los verbos expresan el movimiento asociado con la acción, son similares a los verbos intransitivos.

Lejos y en el camino: *-cô*

Si el verbo tiene el sufijo *-cô*, puede significar que la persona que lleva a cabo la acción del verbo la realizará:

- lejos de la persona que habla
- cuando esté en el camino

(52) *Mu'in miqity in quej-co-ij bayedye'ya'.*

mu'in miqity in quej-co-ij **bayedye'ya'**
los niños(M) caminar-LEJOS.EN.EL.CAMINO-SUJETO.M al pueblo(F)
'Los niños están en el camino hacia el pueblo.'

En este ejemplo, el sufijo **-co** significa que *mu'in miqity in* 'los niños' están en el camino hacia el pueblo, y el pueblo está lejos de la persona que habla.

Cerca y cuando se llega: *-sh* y *-ti*

Si el verbo tiene el sufijo *-sh* o *-ti*, puede significar que la persona que lleva a cabo la acción del verbo la realizará:

- cerca de la persona que habla
- cuando habrá llegado al lugar donde va

(53) *Mu' cōcojsi' soijyeshaj mashadye'.*

mu' cōcojsi' soijye-sh-aj **mashadye'**
el chamán(M) sacar-CERCA.CUANDO.SE.LLEGA-SUJETO.M sonajero(F)
'El chamán sacó su sonajero cuando llegó aquí.'

El sufijo *-sh* en este ejemplo significa que *mu' cōcojsi'* 'el chamán' sacó su sonajero después de su llegada al lugar donde está la persona que habla.

Cerca y en el camino: *-chu*

Si el verbo tiene el sufijo *-chu*, puede significar que la persona que lleva a cabo la acción del verbo la realizará:

- cerca de la persona que habla
- cuando esté en el camino

(54) *Mu' |tʃiɣuʃiɣ bon**chu**ʃiɣ taitadiye'çan.*

mu' tʃiɣuʃiɣ	bon chu -iɣ		taɣtadiye'çan
el tigre(M)	tocar-CERCA.EN.EL.CAMINO-SUJETO.M		gruñido(F)
'El tigre gruñó cuando él vino aquí.'			

En este ejemplo, el sufijo *-chu* indica que *mu' |tʃiɣuʃiɣ* 'el tigre' viene hacia la persona que habla mientras que está gruñendo (o en Tsimane' se dice 'tocando su gruñido').

Mientras se está pasando: *-jejca*

Si el verbo tiene el sufijo *-jejca*, significa que la persona que lleva a cabo la acción del verbo la realiza mientras está pasando.

(55) *Mø' nanas jop**jejca**qui' o'yi.*

mø' nanas	jop jejca -qui'		o'yi
la jovencita(F)	embolsar-MIENTRAS.PASANDO-SUJETO.F		yuca(F)
'La jovencita embolsa la yuca mientras está pasando.'			

En este ejemplo, el sufijo *-jejca* indica que la jovencita embolsa la yuca mientras está pasando por el lugar donde crece la yuca.

Parar algo que se mueve: *-çun*

Si el verbo tiene el sufijo *-çun*, significa que alguien para algo que se movía.

(56) *Mu' varishi tso'je**çuñ**-e-' mø' shan.*

mu' varishi	tso'je çuñ -e-'	mø'	shan
el carachupa(M)	agarrar-PARAR.MOVIMIENTO-3SG>3SG.F	la	hoja(F)
'El carachupa agarró la hoja parando el movimiento.'			

En este ejemplo, el sufijo *-cun* indica que la hoja se estaba moviendo, y la carachupa la paró agarrándola.

Los sufijos de movimiento se encuentran en la tabla 19.

Sufijo	Significado
<i>-qui</i>	lejos y cuando se llega
<i>-cô</i>	lejos y en el camino
<i>-sh</i> y <i>-ti</i>	cerca y cuando se llega
<i>-chu</i>	cerca y en el camino
<i>-jejca</i>	mientras pasando
<i>-cun</i>	parar algo que se mueve

Tabla 19. Sufijos de movimiento.

Duración de la acción

Los verbos pueden cambiar de forma para indicar la *duración* de la acción. Algunas acciones ocurren durante un período de tiempo largo, otras ocurren en un momento, y otras ocurren una y otra vez.

Acción continuada o costumbre: *-va'* y *-va'jo*

El sufijo *-va'* tiene dos significados posibles:

1. la acción del verbo continua durante un período de tiempo
2. la persona tiene la costumbre de hacer la acción

Se puede ver el primer significado, que la acción continúa durante un período de tiempo, en este ejemplo:

(57) *Mu' ačhuj vājñeva'te tsiv'.*

mu' ačhuj vājñe-**va'**-te tsiv'
 el perro(M) ladrar-ACCION.CONTINUADA-3SG>3SG.M avispa(M)
 'El perro está ladrando a las avispas.'

En este ejemplo, el sufijo *-va'* indica que la acción continúa durante un período de tiempo.

Este uso de *-va'* es como decir en castellano 'el perro está *ladrando* a las avispas' en lugar de 'el perro *ladra* a las avispas.'

El segundo significado de *-va'* es que la persona que lleva a cabo la acción del verbo tiene la costumbre de realizarla.

(58) *Mu' vāsh jibi-va'-bun pe're mi.*

mu' vāsh jibi-**va'**-bun pe're mi
el tatú(M) comer-POR.COSTUMBRE-3SG>2SG plátano(F) tu
'El tatú siempre come tu plátano.'

En este ejemplo, el sufijo indica que el tatú tiene la costumbre de comer plátano.

Se usa *-va'* para indicar acciones continuadas o costumbres con verbos *transitivos*.

Si el verbo es intransitivo, se usa *-va'jo*. Este sufijo tiene los mismos significados pero con verbos *intransitivos*.

(59) *Mu'in isho' in dyis-va'joij in.*

mu'in isho' in dyis-**va'jo**-ij in
los viejos(M) reír-ACCION.CONTINUADA-SUJETO.M ellos
'Los viejos se están riendo.'

Este ejemplo muestra el uso de *-va'jo* para indicar una acción continuada con un verbo intransitivo.

(60) *Najjoqui've tsa'va'joj yu.*

najjoqui've tsa'-va'jo-ij yu
antes.del.amanecer despertarse-POR.COSTUMBRE-SUJETO.M yo
'A menudo me despierto antes del amanecer.'

En este ejemplo se ve el uso de *va'jo* para indicar una costumbre con un verbo intransitivo.

Realizar una acción una y otra vez

Hay dos maneras de mostrar que una acción pasa una y otra vez.

La primera manera es *repetir* la primera parte del verbo *dos veces*.

La segunda manera es añadir *-ʔ-* dentro de la primera parte del verbo.

Si una persona golpea un clavo con un martillo una vez, se dice la primera parte del verbo solamente una vez:

(61) *Mu' muntyi' pac-te caravo martiryoya'.*

mu' muntyi' pac-te caravo martiryoya'
el hombre(M) golpear-3SG>3SG.M clavo (M) con.martillo(M)
'El hombre golpea el clavo con el martillo (una vez).'

Si la persona golpea el clavo una y otra vez, se puede repetir la primera parte del verbo dos veces:

(62) *Mu' muntyi' pacpacva'te caravo martiryoya'.*

mu' muntyi' pac-pac-va'te caravo martiryoya'
el hombre(M) golpear - golpear -3SG>3SG.M clavo (M) con.martillo(M)
'El hombre está golpeando el clavo con el martillo (una y otra vez).'

Alternativamente, se puede añadir *-ʔ-* dentro de la primera parte del verbo.

(63) *Mu' muntyi' pa'cva'te caravo martiryoya'.*

mu' muntyi' pa'c-va'-te caravo
el hombre(M) golpear.UNA.Y.OTRA.VEZ-3SG>3SG.M clavo (M)
martiryoya'
con.martillo(M)
'El hombre esta golpeando el clavo con el martillo (una y otra vez).'

En los dos casos, hay que añadir también el *-va'* porque la acción es continuada.

Realizar la acción después, a continuación, consecutivamente o de nuevo

El verbo puede cambiar de forma para indicar que la persona lleva la acción a cabo *después, a continuación, consecutivamente o de nuevo* con el sufijo *-ban* (o tal vez *-baj, -bun, o -buj*).

(64) *Mu'in däraijtyi' jįcaij in därayequi in.*

mu'in däraijtyi' jįcaij in därayequi in
los cazadores(M) ir ellos cazar ellos
'Los cazadores fueron a cazar.'

Nojnoçanya' ra' atsijban in.

nojnoçanya' ra' atsij-ban in
pasado.mañana FUTURO venir-DESPUES ellos
'Pasado mañana van a retornar.'

En este ejemplo, el sufijo *-ban* indica que los cazadores volverán *después* de haber ido a cazar.

Promoción de la persona afectada: la pasiva *ja- -ti'*

Se puede *promover* la persona afectada por la acción del verbo añadiendo el *prefijo ja-* y el *sufijo -ti'* al verbo.

Un *prefijo* es una parte del verbo que se coloca antes de otras partes del mismo.

Cuando el verbo cambia de forma con *ja-* y *-ti'*, en lugar de ser el objeto, la persona afectada por la acción del verbo es el *sujeto*.

La persona que lleva la acción a cabo ya no es el sujeto.

Esta promoción del objeto al sujeto se llama *la forma pasiva*.

(65) *Juan catje' María.*

Juan	cat-je-'	María
Juan(M)	golpear-TRANSITIVO-3SG>3SG.F	María(F)
Sujeto	Verbo	Objeto
'Juan golpeó María.'		

(66) *María catjajiti' (Juan).*

María	cat-ja-ji-ti'	Juan
María(F)	golpear-PASIVA-INTRANSITIVO-PASIVA	por.Juan(M)
Sujeto	Verbo	Oblicuo
'María fue golpeada (por Juan).'		

La forma pasiva se puede usar sólo con argumentos de la *tercera persona* - como *mu'* 'él', *mø'* 'ella', *Juan* y *María*.

No se puede decir algo como 'yo fui golpeado por Juan' (primera persona) o 'Usted fue golpeado por Juan.' (segunda persona).

Tampoco se puede usar la forma pasiva con argumentos que *no son humanos*.

No se puede decir algo como 'la casa fue derribada por Juan', porque la casa no es un ser humano.

Degradación de la persona afectada: la antipasiva - *qui*

Se puede *degradar* a la persona o a la cosa afectada por la acción del verbo con el sufijo *-qui*.

Cuando el verbo se termina en *-qui*, la persona o la cosa afectada por la acción del verbo no es el objeto.

Sin embargo, la persona que realiza la acción sigue siendo el sujeto.

(67) *Mu' nanaty cochij c̆ojcai'.*

<i>mu' nanaty</i>	<i>cochij</i>	<i>c̆ojcai'</i>
el niño(M)	chancho(F)	cuidar-3SG>3SG.F
Sujeto	Objeto	Verbo

'El niño cuidó a los cerdos.'

(68) *Mu' nanaty cochij c̆ojcaqui.*

<i>mu' nanaty</i>	<i>cochij</i>	<i>c̆ojca-qui</i>
el niño(M)	chancho(F)	cuidar-ANTIPASIVO.SUJETO.M
Sujeto	Oblicuo	Verbo

'El niño cuidó a los cerdos.'

En el ejemplo (67), se puede ver que *cochij* 'chanchos' es el objeto, porque el verbo cambia su forma por un objeto de tercera persona singular femenina – tiene el sufijo *-'*.

En el ejemplo (68), el verbo termina en *-qui* y no tiene ningún sufijo que indique un objeto.

Así se ve que en el ejemplo (68), *cochij* 'chanchos' no es el objeto del verbo. Este argumento se ve *degradado*: pasa de ser el objeto a ser algo menos importante, que se llama caso 'oblicuo'. En ambos ejemplos, *mu' nanaty* 'el niño' es el sujeto.

Provocar la acción: el causativo *ji'*

Se puede promover una persona que *provoca* o *causa* la acción del verbo con el prefijo *ji'*.

Cuando el verbo comienza con *ji'*, la persona que lleva la acción a cabo se degrada del sujeto al objeto.

La persona que provoca la acción se promueve al sujeto.

Se puede promover la persona que provoca la acción con verbos *intransitivos*.

(69) *Mu' muntyi' tsai.*

mu' muntyi'	tsai
el hombre(M)	despertarse.SUJETO.M
Sujeto	Verbo

'El hombre se despertó.'

(70) *Mo' pên jì'tsayete mu' muntyi'.*

mō' pên	jì'-tsaye-te	mu' muntyi'
la mujer(F)	CAUSATIVO-despertar-3SG>3SG.M	el hombre(M)
Sujeto	Verbo	Objeto

'La mujer despertó al hombre.'

En este caso, el verbo se convierte en un verbo *transitivo*.

También se puede promover la persona que provoca la acción con verbos *transitivos*.

(71) *Mu' muntyi' tyei' ojñi'.*

mu' muntyi'	tyei'	ojñi'
el hombre(M)	tomar-3SG>3SG.F	agua(F)
Sujeto	Verbo	Objeto

'El hombre tomó agua.'

(72) *Mo' pên jî'tyete mu' muntyi' ojñi'.*

mø'	pên	jî'-tye-te	mu'	muntyi'
la	mujer(F)	CAUSATIVO-tomar-3SG>3SG.M	el	hombre(M)
Sujeto		Verbo		Primer Objeto
ojñi'				
agua(F)				
Segundo Objeto				

'La mujer hizo tomar agua al hombre.'

En este caso, el verbo se convierte en un verbo *ditransitivo*.

Beneficiarse de la acción: el benefactivo *-ye*

Con el sufijo *-ye*, se puede promover a una persona que se beneficia de la acción del verbo.

Cuando el verbo tiene el sufijo *-ye*, la persona que se beneficia de la acción se promueve al *primer objeto*.

(73) *Yü queve' ococo miquitydyes.*

yü	queve-'	ococo	miquity-dyes
yo	buscar-3SG>3SG.F	rana(F)	niño-para
Sujeto	Verbo	Objeto	Oblicuo

'Busqué la rana para el niño.'

(74) *Yü queveyete ococo miquity.*

yü	queve-ye-te	ococo	miquity
yo	buscar-BENEFACTIVO-3SG>3SG.M	rana(F)	niño
Sujeto	Verbo	Segundo Objeto	Primer Objeto

'Busqué la rana para el niño.'

En estos ejemplos, la persona que se aprovecha de la acción es *miquity* 'el niño'.

En el primer ejemplo, no es un argumento del verbo.

En el segundo ejemplo se promueve al *primer objeto* del verbo.

Ejercer una acción hacia sí mismo: el reflexivo *-ti*

Cuando el sujeto ejerce la acción del verbo hacia sí mismo, el verbo se termina con el sufijo *-ti*.

Cuando el verbo se termina en *-ti*, el objeto tiene que ser la misma persona o cosa que el sujeto.

Se puede indicar el objeto con el *pronombre reflexivo* *çui'* 'sí mismo', pero no es necesario.

(75) *María çatje' mo'.*

María çatje-' mo'
María(F) golpear-3SG>3SG.F ella
'María le golpeó (a otra persona).'

(76) *María çatjiti' (çui').*

María çatji-ti-' çui'
María(F) golpear-REFLEXIVO-SUJETO.F sí.mismo
'María se golpeó (a sí misma).'

Se usa el sufijo *-ti'* también cuando dos o más personas ejercen la acción del verbo *entre sí*.

Cuando hay dos o más personas, se puede usar el *pronombre recíproco* *vaj meij* 'entre sí'.

(77) Sergio judyeya' Juan çavi-ti vaj meij in.

Sergio judyeya' Juan çavi-ti vaj meij in
Sergio(M) y Juan(M) ver-REFLEXIVO.SUJETO.M entre.sí ellos
'Sergio y Juan se miraron el uno al otro.'

Ejercer una acción sobre su propia posesión: *-qui*

Se usa el sufijo *-qui* cuando el objeto se ve degradado.

Este sufijo también tiene un segundo uso: sirve para indicar que el objeto *pertenece* al sujeto – es su *propia* posesión.

(78) *Mu' muntyi' çhipjete mu itsiquij.*

mu' muntyi' çhipje-te mu itsiquij
el hombre(M) flechear-3SG>3SG.M el tigre(M)
Sujeto Verbo Objeto
'El hombre dispara el tigre con una flecha.'

(79) *Mu' muntyi' çhi'ba-qui mu' vi' mu'.*

mu' muntyi' çhi'ba-qui mu' vi' mu'
el hombre(M) flechear-PROPIA.POSESIÓN el cuñado(M) su
Sujeto Verbo Objeto
'El hombre dispara su (propio) cuñado con una flecha.'

Cuando el objeto es la posesión del sujeto, en este caso su *pariente*, el verbo se termina con el sufijo *-qui*.

Los Tsimanes usan esta forma de verbo a menudo cuando hablan de sus *parientes*.

Ejercer una acción sobre la posesión de otra persona: *-bi*

Si se ejerce una acción sobre la posesión de otra persona, el verbo puede comportar el sufijo *-bi*.

En este caso, el *poseedor del objeto* se promueve al primer objeto.

(80) *Yụ n̄ajtye' m̄o' ococo.*

yụ	n̄ajtye-'	m̄o'	ococo
yo	ver-3SG>3SG.F	la	rana(F)
Sujeto	Verbo		Objeto

'Veo la rana.'

(81) *Yụ n̄ajbite m̄o' ococo Juansi' mu'.*

yụ	n̄aj-bi-te		m̄o' ococo
yo	ver-POSESION.DE.OTRA.PERSONA-3SG>3SG.M	la	rana(M)
Sujeto	Verbo		Segundo Objeto

Juansi' mu'
de.Juan él
Primer Objeto

'Veo la rana de Juan.'

En el primer ejemplo, el verbo cambia de forma para indicar que *m̄o' ococo* 'la rana' es el objeto.

En el segundo ejemplo, el verbo cambia de forma para indicar que el poseedor 'Juan' es el objeto del verbo.

Capítulo 4 – Palabras que van juntas con verbos

Hay varios tipos de palabras que van juntas con los verbos.

Por supuesto, los sustantivos van juntos con los verbos. Todos los verbos se tienen que combinar con sustantivos (o con sus *argumentos*) para indicar quién o qué lleva a cabo la acción del verbo.

También existen otros tipos de palabras que van juntas con verbos y sus argumentos. Estos incluyen *adverbios y posposiciones*.

Adverbios

Los adverbios son palabras que se combinan con los verbos para indicar *cuándo, cómo o dónde* sucede la acción del verbo.

Los adverbios que indican cuándo sucede la acción se llaman *adverbios de tiempo*.

Los adverbios que indican cómo sucede la acción se llaman *adverbios de manera*.

Los adverbios que indican dónde sucede la acción se llaman *adverbios de lugar*.

Adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo indican cuándo sucede la acción del verbo.

Incluyen palabras como ‘hoy’, ‘ayer’ ‘mañana’, y expresiones más complejas como ‘en dos días’, ‘hace un año’ ‘cada mes’ etc.

Por ejemplo, en oraciones como ‘coseché el arroz *la semana pasada*’ o ‘coseché el arroz *ayer*’, el adverbio de tiempo indica cuándo la persona realiza la acción del verbo.

Algunos ejemplos de adverbios de tiempo con sus significados figuran en la tabla 20.

Tsimane'	castellano
qúin'	hoy (excluyendo la parte del día que ya ha pasado) ahora
munja'	ayer en el pasado
munjaya'cán	antier en el pasado
munja'veya'	hace tiempo
nojno	mañana
nojnoçanya'	pasado mañana
naijoqui've	por la mañana temprano (antes del amanecer)
rocve	por la tarde (temprano)
yómoi've	por la tarde (mas temprano)
yómoi'si'	por la tarde (mas tarde)
menya'	por la noche

Tabla 20. Adverbios de tiempo.

Adverbios de manera

Los adverbios de manera indican cómo sucede la acción del verbo.

Incluyen palabras como ‘bien’, ‘mal’, ‘rápido’, ‘lentamente’, ‘fácilmente’ y oraciones como ‘con dificultad’, ‘con atención’.

Los adverbios de manera se pueden usar por ejemplo en oraciones como ‘Juan corre *rápido*’ o ‘Juan corre *lentamente*’ para indicar cómo la persona lleva a cabo la acción del verbo.

En la tabla 21 se encuentran algunos ejemplos de adverbios de manera.

Tsimane'	castellano
jäm'	bien
aâhi'	mal
pûduj(tum) cavintum	rápido
jäjäm'(tum)	lentamente con atención
carijtum	con dificultad

Tabla 21. Adverbios de manera.

Adverbios de lugar

Los adverbios de lugar indican donde sucede la acción del verbo.

Incluyen palabras como 'aquí', 'allí' y expresiones más complejas como 'en el monte'.

Por ejemplo, en oraciones como 'vivo aquí', 'vivo allí', el adverbio de lugar indica el lugar dónde la persona realiza la acción del verbo.

En la tabla 22 figuran algunos adverbios de lugar.

Tsimane'	castellano
úya' (masculino) ɔya' (femenino)	aquí
úve (masculino) ɔve (femenino)	aquí
mu'ya' (masculino) mɔ'ya' (femenino)	allí
mu've (masculino) mɔ've (femenino)	por allí

Tabla 22. Adverbios de lugar.

Los adverbios de lugar tienen dos formas, una forma masculina y una forma femenina.

Se usa la forma masculina cuando la persona, el animal o la cosa *principal* en el discurso es masculino, y la forma femenina cuando la persona, el animal o la cosa principal es femenina.

(1) *Mu'in dārāijtyi' in mu've ca ra' jijcaij in dārāyequi in.*

mu'in dārāijtyi' in mu've ca ra' jijcaij in
los cazadores(M) por.allí(M) se.dice FUTURO ir ellos
dārāyequi n
cazar ellos
'Se dice que los cazadores van a cazar por allí.'

Rebecamun ca ra' mɔ've dārāyequi'.

Rebecamun ca ra' mɔ've dārāyequi'
con.Rebeca(F) se.dice FUTURO por.allí(F) cazar
'Se dice que Rebeca va con ellos a cazar por allí.'

En este discurso, cuando el elemento principal son los cazadores, se usa la forma masculina *mu've*. Cuando el elemento principal es Rebeca, se usa la forma femenina *mɔ've*.

Posposiciones

Las posposiciones son otras palabras que van juntas con verbos.

Al igual que los adverbios de lugar, también indican el *lugar* donde la acción del verbo sucede.

Las posposiciones se componen de dos partes:

- un sustantivo que se refiere a un lugar, por ejemplo *cojiro* 'río', *bāyedye'* 'pueblo', etc.
- un sufijo que indica una *dirección* o un *lugar más específico*.

Por ejemplo, para formar una oración como 'ir al pueblo', hay que combinar el sustantivo *bāyedye'* 'pueblo' con el sufijo *-ya'* que significa 'a'.

(2) *Yu jįcaij bįyedye'ya'.*

yu jįcaij bįyedye'-ya'
yo vado pueblo(F)-a
'Voy al pueblo.'

En las secciones siguientes se presentan todas las posposiciones así como sus significado.

Para: -dyes/-dyety

Esta posposición tiene dos formas. La primera forma *-dyes* se usa con sustantivos femeninos y la segunda forma *-dyety* se usa con sustantivos masculinos.

Además, tiene dos significados. El primer significado es 'para' en el sentido de algo que tenga un *propósito* específico.

(3) *Tsun jįcbite shoјto' mana'ity peјpedyety.*

tsun jįcbite shoјto' mana'ity peјpedyety
nosotros sacarnos cogollo(M) del.motacú(M) madera(M)-para
'Sacamos el cogollo del motacú para (hacer) maderas.'

En este ejemplo, el significado del sufijo *-dyety* se refiere a que 'hacer maderas' es el *propósito* de sacar el cogollo del árbol.

El segundo significado también es 'para', pero en el sentido de hacer algo para el *provecho* o el *beneficio* de alguien.

(4) *Yų queve' ococo miquitydyes.*

yų queve' ococo miquity-dyes
yo buscar rana(F) niño(M)-para
'Busco la rana para el niño.'

En este ejemplo, el significado de *-dyes* se refiere a que la persona que habla busca la rana para ayudar al niño o para el *beneficio* de este.

Con: *-tum* y *-mun*

Las posposiciones *-tum* (o *-tuj*) y *-mun* significan ‘con’ en el sentido de que alguien o algo *acompaña a* o *está asociado con* algo o alguien.

(5) *Mu'in miquity in êoshva'joij tse'tum in.*

mu'in miquity in êoshva'joij tse'-**tum** in
los niños(M) estan.durmiendo madre(F)-con su
'Los niños estan durmiendo con su madre.'

(6) *Yumun ra' jįcaij.*

yumun ra' jįcaij
yo-con FUTURO ir
'Voy a ir contigo.'

Nótese que *-mun* también puede expresar el plural, por ejemplo *isho'mun* puede significar o ‘con el viejo’ o ‘los viejos’ dependiendo de la situación.

A, ‘río abajo’: *-ve*

La posposición *-ve* significa ‘a’. También, cuando se está cerca el río Maniqui, se usa para indicar lugares que son río abajo.

(7) *Mu' covamba tsävve vatyque venjoij.*

mu' covamba tsäv-**ve** vatyque venjoij
el canoa(M) orilla(F)-a de.repente venir
'La canoa llega a la orilla de repente.'

En, dentro: *-ĉan*

La posposición *-ĉan* significa ‘en’ o ‘dentro’.

(8) *Tsique’ĉan ra’ t̂abequi tsun.*

tsique’-**ĉan** ra’ t̂abequi tsun
laguna(F)-en FUTURO pescar nosotros
‘Vamos a pescar en la laguna.’

Los verbos también pueden terminar en *-ĉan*, pero en estos casos no es el sufijo que significa ‘en’ o ‘dentro’.

(9) *Quin’ oij yómodye’ carijta**ĉan** tsun.*

quin’ oij yómodye’ carijta-**ĉan** tsun
(carijta-**qui+ban**)
ahora este año(F) trabajar-INTRANSITIVO+DE.NUEVO nosotros
‘Este año trabajamos de nuevo.’

Cuando los verbos terminan en *-ĉan*, es la combinación de el clasificador intransitivo *-qui* y el sufijo *-ban* que significa ‘de nuevo’ o ‘otra vez.’

A, hacia, con: *-ya’*

La posposición *-ya’* tiene tres significados.

El primer significado de *-ya’* es ‘a’ un lugar.

(10) *Mu’ muntyi’ b̂ä’yi mu’ya’ escueraya’.*

mu’ muntyi’ b̂ä’yi mu’ya’ escuera-**ya’**
el hombre(M) vivir allí escuela(F)-a
‘El hombre vive por allá, en donde (o al lado de) la escuela.’

El segundo significado de *-ya'* es 'hacia' un lugar.

(11) *Mə'in p̄en in aca'ya' venjoban' in.*

mə'in p̄en in aca'-ya' venjoban' in
las mujeres(F) casa(F)-a venir.de.nuevo ellas
'Las mujeres volvieron a (o hacia) su casa.'

El tercer significado de *-ya'* es 'con' en el sentido de usar algo como instrumento o herramienta.

(12) *Mu' son' chetje' mə' t̄sij paquidye'ya'.*

mu' son' chetje' mə' t̄sij paquidye'-ya'
el hombre(M) partir la leña(F) hacha(F)-con
'El hombre parte la leña con (o usando) la hacha.'

Sobre, a, 'río arriba': *-che'*

La postposición *-che'* significa 'sobre' o 'en'. La postposición *-che'* también puede significar 'río arriba' si se está cerca del río Maniqui.

(13) *Juan farajjeyaqui' mesa-che' piji'.*

Juan farajjeyaqui' mesa-che' piji'
Juan(M) dejar mesa(F)-sobre plato(F)
'Juan deja el plato sobre la mesa.'

(14) *Jun' chuc Tsimane' tsun o-che' Bolivia-che'.*

jun' chuc Tsimane' tsun o-che' Bolivia-che'
como Tsimane' nosotros aquí-en Bolivia-en
'Así vivimos los Tsimanes en Bolivia.'

En la tabla 23, se encuentra una lista de todas las posposiciones y de sus significados.

Postposición	Significado
-dyes/-dyety	propósito / beneficio
-tum	con
-ve	a, 'río abajo'
-mun	con
-cân	en, dentro
-ya'	a, hacia, instrumento
-che'	sobre, en, 'río arriba'

Tabla 23. Posposiciones.

Capítulo 5 – Otros tipos de palabras

En este capítulo se detallan otros tipos de palabras, incluyendo partículas, conjunciones, interjecciones y onomatopeyas.

Partículas

Las partículas son pequeñas palabras que tienen varios significados. Aquí se presenta una lista de todas las partículas con ejemplos que indican sus significados.

Oídas y rumores: *ca*

Se usa la partícula *ca* para indicar que la persona que habla no experimentó el evento de la oración por *sí misma*.

Según el contexto, *ca* puede indicar que el evento de la oración es una *oída* o un *rumor*.

Se usa a menudo en cuentos para indicar que el cuento no es la experiencia personal del narrador.

(1) *!tsiquij ca ba' jiquej,*

!tsiquij ca ba' jiquej
tigre(M) RUMOR PASADO hace.mucho.tiempo
'Hace mucho tiempo, los tigres,'

mɔ' ca ba' tse' mɔ'in jiquej,

mɔ' ca ba' tse' mɔ'in jiquej
ella RUMOR PASADO madre(F) sus hace.mucho.tiempo
'Hace mucho tiempo, sus madres,'

o'yi tui' ca.

o'yi tui' ca
yuca(F) traer RUMOR
'trajeron yuca.'

En este cuento, el narrador usa *ca* para indicar que oyó hablar de los eventos del cuento, y que no los vivió por sí mismo.

Ca también se usa en conversaciones para indicar que la información de que se habla es una oída o un rumor.

(2) ***Mo'ya' dai' t̩bedye' tsique'c̩an in.***

m̩o'ya' dai' t̩bedye' tsique'c̩an in
hay(F) muchos pescados(F) en.la.laguna(F) ellas
'Hay muchos pescados en la laguna.'

Me' ca ba' in.

me' ca ba' in
así RUMOR PASADO ellos
'Así lo dijeron ellos (implícito: nosotros mismos no sabemos, porque no lo hemos visto).'

Contraste: *na*

Se usa la partícula *na* (o *nash*) para *contrastar* entre dos personas o dos cosas. Esta partícula tiene un sentido similar a la expresión 'por otra parte' o 'por su parte'.

(3) ***Mu' miquity cabibajte ba' pe're muntyis bisiche'.***

mu' miquity cabibajte ba' pe're muntyis bisiche'
el niño poner PASADO plátano del.hombre en.bicicleta
'El niño puso el plátano del hombre en su bicicleta.'

Mu' na a' mɔ' tacche' ba' vädacva'joij.

mu' na a' mɔ' tacche' ba' vädacva'joij.
el por.su.parte dueño su quedarse PASADO cosechando
'El dueño (del plátano), por su parte, sigue cosechando.'

En este cuento, el narrador habla de un niño que roba los plátanos de un hombre. Cuando el narrador pasa a hablar del hombre en la segunda oración, usa la partícula *na* para *contrastar* entre las dos personas.

Énfasis: *baja'*

Se usa la partícula *baja'* (o *buja'*) para *enfatizar* la idea de la oración.

(4) ***Ĉhaban' ba' cavaĉan ba',***

ĉhaban' ba' cavaĉan ba'
bajar PASADO echar.un.vistazo PASADO
'Él bajó a echar un vistazo.'

Itși' baja' mu'.

itși' baja' mu'
no.hay ENFASIS él
'No había nada *en absoluto*.'

En este cuento, el narrador usa *baja'* para enfatizar la idea de que no había nada *en absoluto* en el lugar dónde la persona fue a echar un vistazo.

Frustración: *tsan'*

Se usa la partícula *tsan'* para indicar que una persona no fue capaz de completar una acción a pesar de su voluntad de llevarla a cabo.

La partícula *tsan'* expresa que la persona se vio '*frustrada*' en su deseo de hacer algo.

(5) *Donica ca tsan' mancotyequi'*,

Donica ca **tsan'** mancotyequi'
Donica(M) se.dice FRUSTRACION ir.a.comprar.mangos
'Donica trató de ir a comprar mangos (implícito: no los compró)'

jam ca jun' yajtuyebajte.

jam ca jun' yajtuyebajte
ninguno.en.absoluto dejar
'No le dejaron ninguno.'

Acción completada: *atsvun*

Se usa la partícula *atsvun* (o *atsun* o *aijvun*) para indicar que se ha completado la acción del verbo.

(6) *Quin' mu' mana'i väshi aijvun, dam'dyety ra' itsi.*

q̄uin' mu' mana'i väshi aijvun dam'dyety
ahora el motacú dar.fruto COMPLETADO sólo.unos.pocos
ra' itsi.

FUTURO madurar

' El motacú ya no produce frutas, sólo unos pocos madurarán.'

En esta oración, la persona que habla usa *aijvun* para indicar que el motacú ya no produce frutas.

Pasado remoto: *jiquej*

A veces, la partícula *jiquej* se usa al principio de un cuento para indicar que los eventos ocurrieron en el *pasado remoto*.

(7) *Urucya' ca jiquej, m̄'ya'yiris p̄en muñes.*

urucya' ca jiquej m̄'ya'
hace.mucho.tiempo se.dice PASADO.REMOTO hay(F)

muñes yiris p̄en
una mujer(F) viuda

'Érase una vez, vivía una viuda.'

Pasado general: *ba'*

Se usa la partícula *ba'* para indicar que los eventos ocurrieron en el pasado.

(8) *Yoselin ba' jām'tacva'joi' sara'i dārsi' aty ba' ijai'.*

Yoselin **ba'** jām'tacva'joi' sara'i dārsi' aty
Yoselin(F) PASADO estaba.haciendo bolsa(F) grande ahora
ba' ijai'
PASADO completar
'Yoselin estaba haciendo una bolsa grande y ya la ha terminado.'

La persona que habla usa *ba'* para indicar que Yoselin *estaba* haciendo la bolsa y que la *ha terminado*. Es similar al uso del *pretérito* y del *pretérito perfecto* en castellano.

Futuro y otros significados: *ra'*

Se usa la partícula *ra'* para indicar que los eventos ocurrirán en el futuro.

(9) *Quin' ra' tsun ji'coi' yicdye'.*

q̄uin' **ra'** tsun ji'coi' yicdye' Tsimanes
ahora FUTURO nosotros mostrar cultura(F) de.los.Tsimanes
'Ahora mostraremos la cultura Tsimane.'

En este ejemplo, la persona que habla usa *ra'* para expresar que *mostrarán* la cultura Tsimane. Este uso de *ra'* es similar al *tiempo futuro* en castellano.

La partícula *ra'* también tiene otros significados. Por ejemplo, se usa *ra'* cuando se le da *una orden* a alguien o se le dice a alguien que haga algo.

(10) *¡Jorojya' ra' jijcaij mi!*

jorojya' **ra'** jijcaij mi
afuera ORDEN ir tu
'¡Sal afuera!'

También se usa *ra'* con palabras de pregunta como *jana'* 'dónde', *tyi* 'quien', *juñucsi'* 'cuánto' etc.

Se usa *ra'* para hacer preguntas *retóricas* – la persona que habla se está haciendo la pregunta a sí misma y no necesita una respuesta.

(11) ¿*Juñucsi' ra' yomodye' bä'yi ɔve?*

juñucsi' **ra'** yomodye' bä'yi ɔve
 cuantos PREGUNTA.RETORICA años(F) vivir aquí
 '(Me pregunto) ¿Cuántos años habré vivido aquí?'

También existen otras partículas que se usan para formular preguntas: *buty*, *ca'* y *dash*. Estas partículas se detallan en la sección siguiente.

Palabras interrogativas

Se usan las palabras interrogativas para indicar el tipo de información que se quiere saber.

Por ejemplo, si una persona dice '¿*Qué* estás haciendo?', 'qué' se refiere a la información que la persona quiere saber

En la tabla 24, se encuentran todas las palabras interrogativas que existen en Tsimane'.

Tsimane'	castellano
tyi	quién
jedye'	qué
jun' buty	cuál
jun'dye	cuándo
jun'tum / juñucsi'	cuánto
jun' chuc	cómo
jana' / juna'	dónde
jun' ca' / jun' dash	por qué

Tabla 24. Palabras interrogativas.

Las palabras interrogativas tienen que combinarse con las *partículas interrogativas: buty, ca' y dash.*

(12) ¿Jedye' **buty** çhiriti' oche?

jedye' **buty** çhiriti' oche
qué PARTICULA.INTERROGATIVA gotear aquí
'¿Qué esta goteando aquí?'

(13) ¿Jedye' **ca'** mi'in quev'va'bajtiñe'?

jedye' **ca'** mi'in quev'va'bajtiñe'
qué PARTICULA.INTERROGATIVA Ustedes buscar
'¿Qué están buscando Ustedes?'

Se usa la partícula interrogativa *dash* cuando se quiere enfatizar la palabra interrogativa.

Es como decir en castellano '¿*Qué diablo* estás haciendo?' en lugar de '¿*Qué* estás haciendo?'.
'¿*Qué* estás haciendo?'.
'¿*Qué diablo* estás haciendo?'

(14) ¿Jedye' **dash** ujai' mi?

jedye' **dash** ujai' mi
qué diablo matar tu
'¿Qué diablo has matado?'

Conjunciones

Las conjunciones son palabras que *conectan* palabras y oraciones.

Por ejemplo, se puede usar la conjunción *y* para conectar sustantivos: 'Juan y María', y para conectar oraciones: 'Juan fue al monte y encontró un tigre'.

En la tabla 25 figuran algunas conjunciones.

Tsimane'	castellano
judyeya' / judya'	y
juijya'	si, cuando
aty / a tyu	ahora, ya
paj	para que
qui	así
chata' / chat	entonces, luego
caçaij na / çaij na	porque

Tabla 25. Conjunciones.

La conjunción *juijya'* significa o 'si', o 'cuando'.

Este ejemplo ilustra el significado de 'si':

(15) *Mequity ca **juijya'** ava' mɔ'in, pufjeyacsebi ca.*

mequity ca **juijya'** ava' mɔ'in, pufjeyacsebi ca
 pequeño se.dice si niño ellas matar se.dice
 'Si tenían un niño, los mataron.'

En los casos en los cuales *juijya'* significa 'cuando', se combina a menudo con *aty*, que significa 'ahora' o 'ya'.

(16) *Aty **juijya'** jām'tye' in mu' escuela, chata' profesora qui ayij.*

aty **juijya'** mu' escuela jām'tye' in, chata' profesora
 cuando cuando el escuela(M) hacer ellos entonces profesora(F)
 qui ayij
 así venir
 'La profesora vino cuando terminaron de construir la escuela.'

La conjunción *paj* 'para que' se combina a menudo con *qui*, que significa 'así', pero también se puede usar sola.

(17) *Jä'mij ca ra' canaqui pe're yi ba'.*

jä'mij ca ra' canaqui pe're yi ba'
preparar se.dice FUTURO sancochar plátano decir PASADO
'Dijo que iba a sancochar plátano.'

Paj ca co're'je' chime' manco, yi' ca ba' tse' mu'.

paj ca co're'je' chime' manco, yi' ca
para.que se.dice hacer.chica también mango decir se.dice
ba' tse' mu'
PASADO madre su
'Para que puedan hacer chicha de mango, dijo su madre.'

Paj qui ca mɔ'tye-ban' in.

paj qui ca mɔ'tye-ban' in
para.que así se.dice comer.sólo.esa.de.nuevo ellos
'Para que puedan comer sólo eso otra vez.'

Interjecciones

Las interjecciones son palabras que se usan en una conversación para saludar a la gente o para indicar que se está de acuerdo o no con ellos.

A continuación figuran algunos ejemplos de saludos:

- *äj | u* – hola
- *naijjoi'* – buenos días
- *yomoi'* – buenas tardes

A continuación figuran algunos ejemplos de interjecciones de acuerdo:

- *juju | ju* – sí
- *jam* – no / nada

- *jesha'* – a ver
- *judye'* – muy bien

Onomatopeyas

Se usan palabras de onomatopeya para emular sonidos ambientales, movimientos y llamadas de animales.

Estas palabras no cambian de forma.

Algunos ejemplos de onomatopeyas son:

- *tojj* – bang bang (el sonido del disparo de una arma)
- *quish* – estruendo
- *churum* – chof, plas
- *cururuj* – el sonido de alas batiendo
- *picun* – retorcerse
- *tsiririj* – chilla
- *dur* – oinc oinc

Cuando se usan onomatopeyas en una conversación o en cuentos, se suelen repetir varias veces:

(18) Mu' ca ba' atsiĵ **ĉururuj ĉururuj ĉururuj** ca mu' tsiĥi'.

mu' ca ba' atsiĵ **ĉururuj ĉururuj ĉururuj** ca
 el se.dice PASADO venir batir.alas batir.alas batir.alas se.dice
 mu' tsiĥi'
 el murciélago
 'El murciélago llegó batiendo, batiendo, batiendo las alas.'